

PAOLO GAGLIARDI

Fent, caval e re

(Fante, cavallo e re)

VINCITORE

Premio nazionale di poesia in dialetto
“Città di Ischitella-Pietro Giannone” 2015

EDIZIONI  COFINE

Roma, 2015



COMUNE DI
ISCHITELLA

in collaborazione con

Periferie

XII EDIZIONE
Premio nazionale di poesia in dialetto
“Città di Ischitella-Pietro Giannone” 2015

GIURIA

Franzo Grande Stevens	(presidente onorario)
Dante Della Terza	(presidente)
Rino Caputo	
Ombretta Ciurnelli	
Vincenzo Luciani	
Giuseppe Massara	
Cosma Siani	
Marcello Teodonio	

PREFAZIONE

Per il dodicesimo anno consecutivo siamo lieti di pubblicare la raccolta prima classificata del Premio “Città di Ischitella-Pietro Giannone”.

Vincitori del Premio, dal 2004 al 2014, sono stati nell'ordine: Giovanni Nadiani (dialetto romagnolo), Giancarla Pinaffo (dialetto franco provenzale), Renato Pennisi (dialetto siciliano), Rocco Brindisi (dialetto lucano), Maurizio Noris (dialetto bergamasco), Benito Galilea (dialetto calabrese), Nelvia Di Monte (dialetto friulano), Roberto Pagan (dialetto triestino), Marcello Marciani (dialetto abruzzese), Giovanni Benaglio (dialetto veneto), Giuseppe Samperi (dialetto siciliano).

Nell'edizione 2015 è risultata vincitrice la raccolta poetica inedita in dialetto romagnolo di Lugo (RA) *Fent, caval e re* (Fante cavallo e re) di Paolo Gagliardi.

Seconda classificata Gabriella Rossitto, con *Petrafennula*, in dialetto siciliano di Catania, terzo Giovanni Nadiani con *Anmarcord* (Non mi ricordo), in dialetto romagnolo di Reda di Faenza (RA).

Il Premio “Città di Ischitella-Pietro Giannone”, sostenuto con ammirevole costanza dall'amministrazione comunale di Ischitella, è organizzato in collaborazione con l'associazione Periferie.

Finalizzato alla valorizzazione del prezioso patrimonio immateriale costituito dai dialetti italiani, il Premio si è confermato anche nel 2015 su un livello di assoluta qualità.

Vi hanno concorso 34 sillogi nei dialetti di quasi tutte le regioni italiane. La Giuria ha effettuato una prima selezione di 9 opere finaliste, tra le quali, oltre alle raccolte vincitrici già citate, figuravano quelle dei poeti: Maurizio Balestra (dialetto romagnolo di Cesena), Maria Gabriella Canfarelli (dialetto siciliano di Catania), Rita Gusso (dialetto veneto di Caorle), Vincenzo Mastropirro (dialetto pugliese di Ruvo, Bari), Marino Monti (dialetto romagnolo di Forlì), Fernando Gerometta (dialetto friulano).

La raccolta *Fent, caval e re* di Paolo Gagliardi, è un diario di guerra composta da piccoli frammenti, in cui l'io narrante, i compagni, le giovani reclute e i nemici, vivono la loro partita a carte in compagnia della morte, senza il conforto della speranza, riscaldati a volte da qualche tenue ricordo. La vita di trincea è evocata con forza icastica, senza tentazioni retoriche, in uno stile asciutto, il solo con cui si può raccontare una guerra senza senso, come tutte le guerre. La storia è narrata attraverso liriche brevi, in versi liberi, spesso ipometri, con andamento colloquiale, sottilmente e intimamente ritmato. La metafora della partita a carte percorre tutto il racconto, sia per esprimere indignazione per le ingiustizie, sia per l'amaro bilancio che chiude l'esperienza della guerra.

*Al soldato semplice
Taddeo Tampieri, classe 1889, facchino,
36° Reggimento Fanteria. Mio nonno.*

E' viaž

A j ò truvé pöst sól stramëž al bes-ti,
che i vagoun d'térza j éra baluné.

U m'è vnù a zarché i carabinieri,
che tri tabëch znein e la moi pregna
j à det ch'i n'è 'basta pr an parti.

Pureta li seinza piò un òmn in ca
e puret a me, in ste tréno insein
cun i bu, in viaž vérs e' a mazël.

Il viaggio

*Ho trovato posto solo tra le bestie,
che i vagoni di terza erano strapieni.*

*Son venuti a cercarmi i carabinieri,
perché tre figli piccoli e la moglie incinta
han detto non bastano per non partire.*

*Povera lei senza più un uomo in casa
e povero me, in questo treno insieme
ai buoi, in viaggio verso il macello.*

Una tĕra frida

La mi e cagli étar ca
agli è sparidi int e' fom.
Al fila dagli élbar, al stré
e pu i fioun i s'è `vié.

A s'sein artruvé
int una stéşa d'pré
stra di moc d'macéri,
una tĕra frida.
E' cór u m'sangouna.

Una terra ferita

*La mia e le altre case
sono sparite nel fumo.
I filari di alberi, le strade
e poi i fiumi se ne sono andati.*

*Ci siamo ritrovati
in una spianata di pietre
tra cumuli di macerie,
una terra ferita.
Il mio cuore sanguina.*

Armis-cé

I s'à 'rmis-cé,
ognoun cun la su favëla,
coma al chért int e' maz.

Ajir prema d'partì
la brescla l'éra d'cop
incù ch'a sein ariv
l'è gueinta d'spéd.

Mischiati

*Ci hanno mischiati,
ognuno con la propria lingua,
come le carte nel mazzo.*

*Ieri prima di partire
la briscola era coppe
oggi che siamo arrivati
è diventata spade.*

Chi quàtar chein

Coma un brench d'pìguar
i s'à mné int sta val.

E' pastór u n's'è fat d'avdé,
l'à 'mulé i su chein da guérgia
ch'i s'abaia sèmpr adös.

Quei quattro cani

*Come un branco di pecore
ci hanno condotti in questa valle.*

*Il pastore non si è ancora visto,
ha sguinzagliato i suoi cani da guardia
che ci abbaiano sempre addosso.*

Ignacôsa

Ignacôsa u s'avşeina,
ignacôsa s'asluntena,
arvein la nebia cun al men.

Ogni cosa

*Ogni cosa s'avvicina,
ogni cosa s'allontana,
apriamo la nebbia con le mani.*

La fōsa

Par fé cla fōsa
bouna par splis tot
la sapa, la scheina
e pu agli ong
a m'so s-cianté.

Una tēra dura e négra
in dó ch'u n'cres
grench la gramegna.

La fossa

*Per fare quella fossa
adatta a seppellirci tutti
la zappa, la schiena
e poi le unghie
mi si sono rotte.*

*Una terra dura e nera
dove non cresce
neppure la gramigna.*

E' fred

U s'toca d'durmì vstì
cun la diviṣa e e' bret
ch'l'è un fred ch'u s'baia
e d'stér oun adös a cl'ètar
par tni da count e' chéld.

Quand che e' fugh l'éra mórt
e fura e' tiréva un veint giazé
i tabëch a ca i faşéva preciş,
i şghinléva sota a i nòstar linzul
e pu i s'astrichéva a e' pët.

Il freddo

*Siamo costretti a dormire vestiti
con la divisa e il berretto
perché fa un freddo cane
e di stare ammassati uno all'altro
per conservare il caldo.*

*Quando il fuoco era spento
e fuori tirava un vento gelido
i bambini a casa facevano lo stesso,
scivolavano sotto le nostre lenzuola
e poi ci si stringevano al petto.*

La bróda

I s'è fèt al budël d'ór
cun sta ciusté bouna pr i chein
chi dilynqueint ch'i s'la rid a ca
e nóu, pùvar sgrazié,
al nōstar agli è a qua ch'a l'bruşa.

U j è sèmpar la fila dri a i ces,
ch'u n's'cunven ghenca
tiré so i bragoun.
S'u n's'amaza 'na bōmba
la s'fa fura sta bróda.

La brodaglia

*Si sono fatti le budella d'oro
con questa porcheria buona per i cani
quei delinquenti che se la ridono a casa
e noi, poveri disgraziati,
le nostre sono qua che bruciano.*

*C'è sempre la fila davanti ai cessi
che non ci conviene neppure
tirar su i pantaloni.
Se non ci ammazza una bomba
ci fa fuori questa brodaglia.*

Lasil durmì

Lasil durmì
a j avein det.

A s'la sein divisa stra d'nóu
la su pagnöca,
u s'éra 'vié da un pëz.

Lasciatelo dormire

*Lasciatelo dormire
gli abbiamo detto.*

*Ce la siamo divisa tra di noi
la sua pagnotta,
se n'era andato da un pezzo.*

Una goza a la vólta

Strá méltá
sudór e sangv
la víta la s'aveia
una goza a la vólta.

Goccia a goccia

*Tra fango
sudore e sangue
la víta se ne va
goccia a goccia.*

Bérto

Da chent a me incù l'è mórt Bérto,
ins la frount u s'è ciap 'na s-ciupté.
Pr un atùm da che bus
l'è dé fura de' fom.

E' paréva che l'anma
la s'lives vérs a e' zil.

Alberto

*Al mio fianco oggi è morto Alberto,
in fronte si è preso una pallottola.
Per un momento da quel foro
è uscito del fumo.*

*Sembrava che l'anima
salisse verso il cielo.*

La lettera

“La mi Maria,
tci sèmpr int i mi pinsir,
e' tu litrat a l'tegn sôr'a e' cór
insen cun quel dla póra mama.
A n'vegh l'óra d'turné a ca
pr avdér al faz e sinti al vòş,
la tu e quella di nòstar tabèch.
Ch'l'arà pu da fini sta bcareia.
A başarò fêna ch'a cheimp
la têra sot'a i pi d'mi pé,
che s'u n'm'aves fat stugé
a fôrza d'chélz int e' cul
adès a n'sreb a que
dri e' fioun a scrivar.
A scrivar e a lezar
ch'a staşi tot bein.”

La lettera

“Cara Maria,
sei sempre nei miei pensieri,
la tua fotografia la tengo sul cuore
con quella della mia povera mamma.
Non vedo l'ora di tornare a casa
per vedere i volti e sentire le voci,
la tua e quella dei nostri ragazzi.
Che dovrà pur finire questa macelleria.
Bacerò finché avrò vita
la terra dove cammina mio padre,
che se non mi avesse fatto studiare
a forza di calci nel culo
ora non sarei qui
lungo il fiume a scrivere.
A scrivere e a leggere
che state tutti bene.”

Cun e' lom

A s'gardein int la faza
quand ch'u s'fa lom,
a s'i n'faşein chês
d'êsr un'étra vólta şdest,
d'n'avé tiré dret
vérs un sön seinza sogn
la nôt pasêda.

Con la luce

*Ci guardiamo in faccia
appena fa luce,
ci stupiamo
di essere svegli un'altra volta,
di non avere proseguito
verso un sonno senza sogni
la scorsa notte.*

E' dè d'Nadél

L'è 'vnuda zo stanöt
una név bienca coma e' lat e
mota cma la péş ch'la n'ariva.
L'à 'rquért gnaquël,
i fil spiné, al buşi dal bòmb
e i s-cein ch'a n'avein còlt.

Do zuzez cun i faşùl i s'à dé
incù ch'l'è e' dè d'Nadél.
E' pu e' dopmazdè
u ngn'è sent ch'e' tegna,
l'à 'rtach a pióvar dla tëra.

Il giorno di Natale

*È scesa giù stanotte
una neve bianca come il latte e
silenziosa come la pace che non arriva.
Ha ricoperto ogni cosa,
i fili spinati, i crateri delle bombe,
e i corpi che non abbiamo recuperato.*

*Due salsicce coi fagioli ci hanno dato
oggi che è il giorno di Natale.
E poi nel pomeriggio,
non c'è santo che tenga,
ha ricominciato a piover terra.*

La timpësta

Da un chent a cl'ëtar de' campsent
al sghènla al cas d'qui
ch'i n'à incóra spli.
Al viaza stra la mèlta e agli öş sparguiédi,
stra al cróş d'mérum e al diviş macédi.
Agli è dal bérch amulédi
int un mér in timpësta.

La tempesta

*Da un capo all'altro del cimitero
scivolano le bare di quelli
che non hanno ancora sepolto.
Viaggiano tra il fango e le ossa sparse,
tra le croci di marmo e le divise macchiate.*

*Sono barche alla deriva
in un mare in tempesta.*

Che póvar crest

Ingiudé a i fil,
j oc d'che póvar crest
e' paréva ch'i zarches
la faza d'un quicadoun,
dla moi, de'fiól
o quela d'un Signór
ch'u l'avéva las muri
da par lò com'un chen.

Quel povero cristo

*Inchiodato ai fili
gli occhi di quel povero cristo
sembravano cercare
la faccia di qualcuno,
della moglie, del figlio
o quella di un Signore
che l'aveva lasciato morire
solo come un cane.*

Par du dè

Luig u n'è scap,
l'è sòl ariv du dè dop.

Che par médar e' gren
al braz bouni al n'i è piò
e su pé, vèc cum ch'l'è,
un n'è boun 'd stér in pi.

U j à vlu guardé int j oc.
Prema d'casché par tèra
l'à zighé a i su cumpegn
“e st'étr an, e' sgrazié,
da par lò cm a faràl?”

Per due giorni

*Luigi non è scappato,
è solo arrivato due giorni dopo.*

*Perché per mietere il grano
le braccia robuste non ci son più
e suo padre, vecchio com'è,
non ce la fa a reggersi in piedi.*

*Ha voluto guardarli negli occhi.
Prima di cadere a terra
ha urlato ai suoi compagni
“e il prossimo anno, poveretto,
da solo come farà?”*

J oc de' géval

Ajir nõt,
arpugné int la nebia,
i s'è 'vnu incountar
cun e' zìgar in boca.

U s'paréva d'tiré
a j oc de' géval.

Gli occhi del diavolo

*Ieri notte,
nascosti nella nebbia,
si sono avvicinati a noi
col sigaro in bocca.*

*Ci sembrava di sparare
agli occhi del diavolo.*

Ungàrian

“Ungàrian! Ungàrian!” e’ badéva a zighé.
Mórta da la fem e da la paura, un’òmbra
la m’è ’vnùda incountar cun al men livédi.

Par diş böci d’vein
a j ò vindù che s-cen a e’ teneint
che l’è sigur d’arimigéi l’amdaia.

A s’sein ardot pez che j animél.

Ungàrian

*“Ungàrian! Ungàrian!” continuava a urlare.
Morta di fame e dalla paura, un’ombra
mi è venuta incontro con le mani alzate.*

*Per dieci bottiglie di vino
ho venduto quell’uomo al tenente
che è sicuro di rimediarci la medaglia.*

Siamo diventati peggio degli animali.

Pr an muri

Int una buşa d'aqua ciosa
cun la méltá sóra j oc
e la boca pina d'sangv
i m'à stanzé la scheina
e a n'um so mös.

U m'è toch d'fêr e' mórt
che dè pr an muri.

Per non morire

*In una fossa di acqua sporca
col fango sugli occhi
e la bocca piena di sangue
m'hanno calpestato la schiena
e sono rimasto immobile.*

*Mi sono dovuto fingere morto
quel giorno per non morire.*

Int e' fom

I n'è piò stra i viv
e gnench cun i murt,
i n'à piò una vita
e gnench una tòmba.

J è spari int e' fom.

Nel fumo

*Non sono più tra i vivi
e neppure coi morti,
non hanno più una vita
e nemmeno una tomba.*

Sono spariti nel fumo.

I picî

S'u n'fos par che s-ciöp
i parreb di tabëch
ch'i è dé fura da scóla.

Picî in zérca dla ciöza
i m'vein dri tot e' dè
e pu d'nöt da par ló
a i seint pianzr int e' sön.

J ùltum ch'j è 'riv ajir
i srà i prem a 'viés dmen,
pr an artruvé la stré d'ca.

I pulcini

*Se non fosse per quel fucile
potrebbero sembrare ragazzi
usciti da scuola.*

*Pulcini in cerca della chioccia
mi seguono tutto il giorno
e poi di notte quando sono soli
li sento piangere nel sonno.*

*Gli ultimi arrivati ieri
saranno i primi ad andarsene domani,
per non ritrovare la strada di casa.*

La brescla

Pr i puret e i quaioun
la stória la n'cambia,
e' veinz clu che int al men
l'à la brescla d'danér.

I fa fêsta i sgnuroun
cun al cop pini d'vein,
u n's'va countra a i canoun
cun al spéd e i bastoun.

La briscola

*Per i poveri e gli sciocchi
la storia non cambia,
vince chi ha nelle mani
la briscola di denari.*

*Fanno festa i signori
con le coppe colme di vino,
non si va contro i cannoni
con le spade e i bastoni.*

Fent, caval e re

Ariv d'cò dla parti
a j ò 'rmast cal tre chért,
fent, caval e re.

E' fent u s'mór d'e' fred,
e' caval l'è int la mi penza,
e' re l'è sota al quért
ch'u s'la dórma dla grösa.

Fante, cavallo e re

*Arrivato al termine della partita
mi sono rimaste quelle tre carte,
fante, cavallo e re.*

*Il fante sta congelando,
il cavallo è nella mia pancia,
il re è sotto le coperte
che dorme profondamente.*

INDICE

E' viaž <i>Il viaggio</i>	7
Una tēra frida <i>Una terra ferita</i>	8
Armis-cé <i>Mischiati</i>	9
Chi quàtar chein <i>Quei quattro cani</i>	10
Ignacōsa <i>Ogni cosa</i>	11
La fōsa <i>La fossa</i>	12
E' fred <i>Il freddo</i>	13
La bróda <i>La brodaglia</i>	14
Lasìl durmì <i>Lasciatelo dormire</i>	15
Una goza a la vólta <i>Goccia a goccia</i>	16
Bérto <i>Alberto</i>	17
La lettera <i>La lettera</i>	18
Cun e' lom <i>Con la luce</i>	19
E' dè d'Nadél <i>Il giorno di Natale</i>	20
La timpēsta <i>La tempesta</i>	21
Che póvar crest <i>Quel povero cristo</i>	22
Par du dè <i>Per due giorni</i>	23
J oc de' géval <i>Gli occhi del diavolo</i>	24
Ungàrian <i>Ungàrian</i>	25
Pr an murì <i>Per non morire</i>	26
Int e' fom <i>Nel fumo</i>	27
I picì <i>I pulcini</i>	28
La brescla <i>La briscola</i>	29
Fent, caval e re <i>Fante, cavallo e re</i>	30

ISBN 978-88-98370-23-8

Editore: Cofine srl, via Roberto Lepetit 213/1 - 00155 Roma
tel. 06.2286204 - e-mail cofine@poetidelparco.it
www.poetidelparco.it/EDITORIA.htm

Finito di stampare
Giugno 2015
presso
GRAFICHE MERCURIO SpA
Angri (SA)